

# THÉÂTRE DU BALCON

*Scène d'Avignon*

Festival d'Avignon du 8 au 30 juillet 2005





# LE THÉÂTRE DU BALCON

## SCÈNE D'AVIGNON CONVENTIONNÉE - LIEU PERMANENT

| Heure | SPECTACLE                                    | Page |
|-------|--|------|
| 10h15 | LES MONOLOGUES DU VAGIN                      | 4    |
| 12h00 | TRAHISON                                     | 6    |
| 14h00 | TANGO NERUDA                                 | 8    |
| 15h30 | ROMÉO ET JULIETTE                            | 10   |
| 17h15 | BERNARD DIMEY ROI DE RIEN                    | 12   |
| 19h00 | DUEL   | 14   |
| 20h40 | L'ENFANT DE SABLE                            | 16   |
| 22h30 | OÙ EST-IL L'ÉTÉ ? ...AUBADE À BOBBY LAPOINTE | 18   |
|       | Exposition Bruno Aimetti                     | 20   |
|       | Beaumarchais au festival                     | 22   |
|       | Les Scènes d'Avignon                         | 26   |
|       | Infos  | 27   |
|       | Infos festival Théâtre du Balcon             | 28   |
|       | Plan   | 30   |

## Théâtre et Compagnie...

Depuis vingt deux ans, la **Compagnie Serge Barbuscia** a réussi à affirmer sa démarche artistique. Ses spectacles révèlent des univers et des formes aussi différents que l'image, la musique, le texte, le chant, la danse et le geste, comme à travers :

"Tango Neruda" d'après Pablo Neruda Piazzolla, Picasso et Neruda réunis dans un même spectacle, où se mêlent danse, poésie, musique et peinture...

"Wagon, diyaguons" d'après Pablo Neruda dans un wagon, voyage poétique et musical unique : chaque spectateur-voyageur y choisit son texte.

"Voleurs de Vie" de Christian Petr récit poétique et chant profond de la tragédie de Sarajevo, où le violoncelle interpenètre les mots.

"Aimer c'est Agir" d'après Victor Hugo, Ode contemporaine qui dévoile l'intimité de l'homme et du poète. Les mots d'Hugo accompagnés par une voix de soprano, une flûte et un piano.

"Le Visionnaire" de Victor Hugo construit à partir des discours de Victor Hugo à l'Assemblée Nationale, interprétés par un récitant tenant le rôle du poète, où l'Orchestre symphonique installé tel l'hémicycle de l'Assemblée, et une voix mezzo-soprano, renforcent le lyrisme des mots.

"Le Duende" de Federico Garcia Lorca où les mots du poète Andalou sont sublimés par la musique, le chant, et la danse Flamenco.

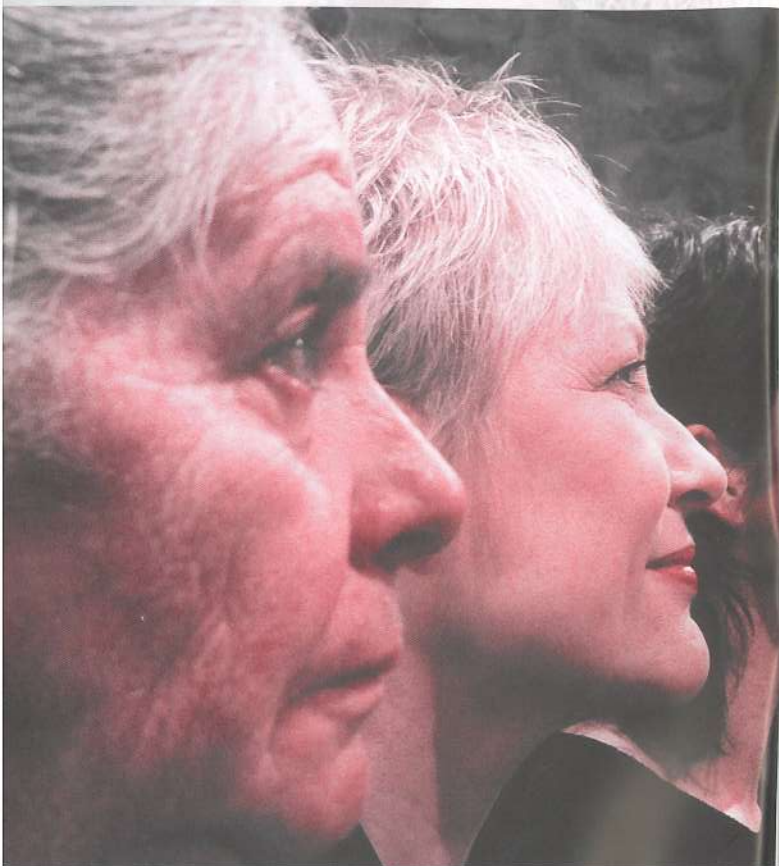
Certaines créations de la compagnie ont pu voyager en France et à l'étranger. En Europe : Belgique, Espagne, Portugal, Pologne, Luxembourg, en Asie : Japon, Chine, Corée, en Afrique : Gabon.

Fondé en 1983 par la Cie Serge Barbuscia, le **Théâtre du Balcon** s'est affirmé comme un lieu permanent et "emblématique" de la vie théâtrale avignonnaise. Espace de création et de diffusion, le Théâtre du Balcon a contribué à la découverte et à l'épanouissement de nombreux artistes, musiciens, comédiens, auteurs... qui ont su tisser la confiance d'un public exigeant et curieux.

# LES MONOLOGUES

de Ève Ensler

Adaptation française : Dominique Deschamps



# DU VAGIN

10:15

Théâtre du Centaure

Création 2002

Mise en scène : Marja-Leena Junker

Collaboration artistique : R.-S. Rantala

Avec :

Marie-Paule von Roesgen

Marja-Leena Junker

Myriam Muller

Production : Théâtre du Centaure du Luxembourg

Ce texte drôle et fort, caustique et tendre se fonde sur 200 entretiens avec des femmes qui ont confié à Ève Ensler leurs aspirations, leurs joies et angoisses les plus intimes.

*« L'atout de ce spectacle est la qualité des comédiennes. Trois âges, trois registres, mais une égale humanité et une complicité enjouée. Leur aisance, leur naturel, comme leur aptitude à investir la vérité des témoignages, tout cela fait merveille. »*

Jean-Pierre Siméon – *L'Humanité*

*« Cette version des Monologues est un délice. »*

Karine Prost – *Le Dauphiné Libéré*

*« "The Vagina Monologues" is about the mystery, humour, pain, power, wisdom, outrage and excitement buried in women's experiences. It brazenly explores questions often pondered upon, but seldom asked... It's not just a play, it's a social movement ! »*

Contacts : Théâtre du Centaure "Am dierfgen",

4 Grand-Rue P.B. 641, L-2016 - Luxembourg

Tél. : +352 22.28.28 / Fax : +352 26.27.06.33

Mail : centaure@pt.lu / myriam.muller@lu.coditel.net

# TRAHISON

12:00

de Harold Pinter

Théâtre du Centaure *Création 2004*

Mise en scène :

Marja-Leena Junker

Avec :

Myriam Muller *Emma*

Franck Sasonoff *Robert*

Jules Werner *Jerry*

Paul Hoffmann *"Harold"*

Production : Théâtre du Centaure du Luxembourg

Le mari, la femme, l'amant... S'emparant de la situation classique du vaudeville, l'air de ne pas y toucher, Pinter met à nu les conventions et le non-dit sur la fidélité. En remontant le fil d'une histoire d'amour et d'adultère, avec un humour redoutable, il nous offre l'image de la pauvreté de nos passions, de la futilité de nos folies et de nos tristes mensonges. Trahisons de l'amour, trahisons de l'amitié, trahisons du temps qui passe, doux et mortels mensonges... Pinter nous offre un tour de force et de finesse, une ravissante acrobatie, assez féroce et plutôt douloureuse, sous les apparences d'une drôlerie qui ne se dément pas. Pourtant cette comédie brillante et feutrée porte une grande émotion. Elle nous découvre le secret de l'être, sa poursuite d'un fugitif bonheur, sa recherche tâtonnante d'une vie meilleure... liberté et limites de la condition humaine.

*Pinter has never written anything simpler, sadder or funnier. "Betrayal" is an exquisite play, brilliantly simple in form and convulsions in its search for poetry that turns banality into melancholy beauty. Jerry and Emma love each other, and their love weaves a web of betrayals that extends beyond the relationship and touches something in the heart of every living creature.*  
(Jack Kroll)

Contacts :

Marja-Leena Junker

Directrice artistique

Théâtre du Centaure

B.P. 641, L-2016

Luxembourg

centaure@pt.lu

tél. : (352) 22 28 28

mljunker@pt.lu

tél. : (352) 021 296 021

# TANGO NERUDA

de Pablo Neruda

Compagnie Serge Barbuscia

Création 2004

Adaptation et mise en scène : Serge Barbuscia

Images : Pablo Picasso – Musique : Astor Piazzolla

Avec : Serge Barbuscia, Marina Carranza, Jean Ronald Tanham (danseur)

Direction d'acteurs et chorégraphie : Clara Barbuscia

Conception sonore : Fred Grémeaux

Conception lumière : Martin Lecarme

Technique : Pascal Fodor, Gilles Liénard, Sébastien Lebert

Coproduction : Cie Mot pour Mot.

Piazzolla, Picasso et Neruda réunis dans un même spectacle, où se mêlent danse, poésie, musique et peinture.

« Serge Barbuscia, l'amoureux des envolées hugoliennes, est entré dans la retenue pour servir Neruda » Carina Istre – La Provence  
« ...en grand acteur Serge Barbuscia vit les textes du poète... »

Gazette Citoyenne

« Tango Neruda est un spectacle fort, porté par la sincérité des personnages »  
Le Midi Libre

« Serge Barbuscia aime les grands poètes (Hugo, Neruda, Lorca) et s'entend à les faire revivre. Comme il avait mêlé Hugo et opéra, il mélange ici Neruda et le Tango. Avec la même réussite. »

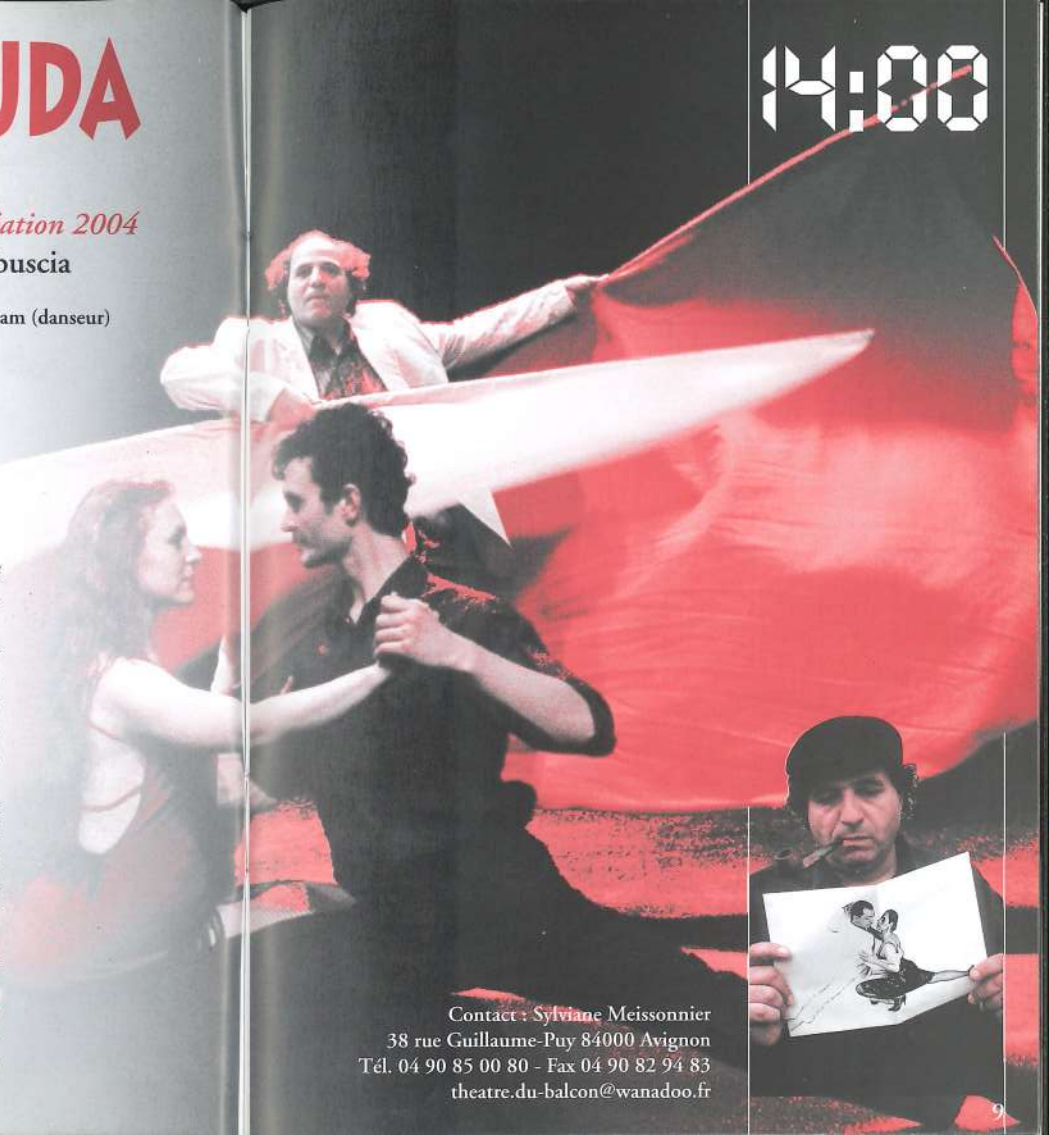
Claude Hennequin – La Marseillaise

« Serge Barbuscia dit les mots de Neruda, ses souffrances d'exilé et surtout sa passion pour la corrida. Sur les toiles de Picasso, Neruda nous livre des envolées flamboyantes sur la danse d'amour et de mort... et quoi de mieux que le Tango pour décrire l'éclat des passions, les déchirures de l'éloignement, la sensualité de la danse ? »

Michel Flandrin – France Bleu Vaucluse

*Piazzolla, Picasso and Neruda re-united in the same show which features dancing, poetry, music and painting. Pablo Neruda's poetry takes form and becomes dramatic art through its obvious coherence and the addition of Picasso's wash drawings.*

14:00



Contact : Sylviane Meissonnier

38 rue Guillaume-Puy 84000 Avignon

Tél. 04 90 85 00 80 - Fax 04 90 82 94 83

theatre.du-balcon@wanadoo.fr

# ROMÉO ET JULIETTE

19:30

de William Shakespeare

Cie Soulier Barnes

*Création 2005*

Adaptation et mise en scène : Daniel Soulier

Avec : Jessica Boyde, Christophe Poulain, Daniel Soulier

Production : Cie Soulier Barnes, Espace Jacques Prévert – Aulnay-sous-Bois,  
Théâtre Luxembourg – Meaux et Espace Culturel Jacques Prévert – Villeparisis

Deux acteurs : l'un joue Roméo, l'autre Juliette. Un troisième incarne frère Laurent et la Nourrice – amis, conseillers, autorités morales des jeunes amants, ainsi que le père de Juliette et l'apothicaire. Une esthétique se dégage de cette réduction : la pièce est centrée sur l'histoire d'amour, sur le drame seul que vont vivre les amants de Vérone. Dégagée de son aspect "cape et épée", la pièce révèle son âme : une sorte d'épure, d'acte sacrificiel. L'action se passe à toutes époques et dans tous les pays où il y a de l'amour et de la haine.

*One actor plays Romeo, a second Juliet. A third takes on the parts of Friar Laurence and Juliet's Nurse – at the same time the lovers' friends, advisors and moral authority. The adaptation focuses on the core of the play – the sacrifice of two young lovers.*

Contacts :

Daniel Soulier : 06 73 49 37 25

Camilla Barnes : 06 80 71 96 15

10





# BERNARD DIMEY

**Théâtre de la Passerelle**

**Mise en scène : Michel Bruzat**

**Avec : Denis d'Arcangelo, Jean-Pierre Descheix, Dominique Desmons, Philippe Lars, Marie-Françoise Rabetaud, Jacques Rabetaud**  
**Accordéon : Sébastien Mesnil, Philippe Coudert**  
**Piano : Catherine Safaru**

Atmosphère d'un Paris disparu, comptoirs en zinc, airs d'accordéon, piano, Fellini, Brecht. À la guinguette on rencontre Renoir, Carné, Le Temps des cerises, Prévert, Arletty, Gabin. On devine Brassai, l'écharpe rouge de Bruant, Vian. Tous ont chanté Dimey : Aznavour, Les Frères Jacques, Gréco, Mouloudji, Reggiani, Michel Simon, il doit bien avoir une raison !

« On est accroché par la distribution magnifique et toujours juste, Denis d'Arcangelo, superbe et dérisoire, tragique et drôle. Dominique Desmons bouleversant, Jean-Pierre Descheix beau et profond, la sincérité de Philippe Lars, Marie-Françoise et Jacques Rabetaud émouvants

*Création 2005*



# ROI DE RIEN

*comédiens et chanteurs... On peut pleurer et rire un ballon de rouge à la main, comme dans la guinguette de 36, des orchestrations inattendues, Catherine Safaru, Sébastien Mesnil et Philippe Coudert en jouent à merveille. »*  
 Laurent Bourdelas – RCF  
*« À la fin le public a du mal à partir, empli de l'envie de continuer ainsi jusqu'au bout de la nuit. »*  
 Le Populaire du Centre

12 ans au Balcon : *Le Frigo, Ubu, Les caprices de Marianne, Alice, Quatre à quatre, Un riche trois pauvres, La pluie d'été, Histoire du tigre, Hosanna, Scènes de la vie conjugale, Lettre au père, Antigone.* Événement Télérama – France Culture.

*Taking us back to the since lost atmosphere of Paris with its zinc countertops, accordeon tunes, piano, Fellini and Brecht. In suburban taverns we meet Renoir, Carné, le Temps des cerises, Prévert, Arletty and Gabin. We can just make out Brassai, Bruant's red scarf and Vian. They have all sung Dimey songs : Aznavour, the Jacques Brothers, Gréco, Mouloudji, Reggiani and Michel Simon. There must have been a reason !*

Contact : Michelle Granger-Beaubreuil - Théâtre de la Passerelle  
 5, rue du Général du Bessol 87000 Limoges - Tél : 05 55 79 26 49 - Fax : 05 55 10 13 30.



Avec :  
Laurent Cirade (violoncelle)  
et Paul Staïcu (piano)

Production : NoteProd.

Après avoir triomphé l'an dernier, ils reviennent cette année ! Ces deux virtuoses réinventent le burlesque dans un combat singulier, archet contre clavier.

*« Music and silent film : two languages that transcend national barriers come together in "Duel". A perfect piece of dramatic comedy for those who like their laughter with some culture thrown in. »*  
The Guardian

# DUEL

de Agnès Boury,  
Laurent Cirade,  
Paul Staïcu,  
R.Hyung-ki Joo

Compagnie  
NoteProd

Création 2001

Mise en scène :  
Agnès Boury

*« Si vous pensez qu'un concertiste classique est forcément sérieux, voire sinistre, Laurent Cirade et Paul Staïcu vont vous démontrer le contraire à travers une époustouflante joute musicale et humoristique. »*  
Télérama  
*« DUEL est un règlement de compte musical absolument génial ! Un conseil, courez-y ! »*  
Pariscope  
*« Leur talent d'interprètes, la richesse du patrimoine musical qu'ils abordent, et l'invention qui règne sur scène, font de ce Duel un spectacle attachant, inattendu et joyeux. »*  
France Inter  
*« Formidablement tonique et drôle »*

Marianne

Contact production/diffusion :  
Carine Songeon-Riondel :  
06 63 71 35 62.

# DUEL

19:00





# L'ENFANT DE SABLE

20:40

de Tahar ben Jelloun

Compagnie Dawa

Création 2005

Adaptation et mise en scène : Isabelle Censier

Avec : Nadine Darmon, Stephan Kalb, Carole Rivière

Production : Dawa, avec le soutien de Beaumarchais, du Conseil général de l'Essonne, de l'Adami.

« Tout est simple à condition de ne pas se mettre à détourner le cours du fleuve. »

Tahar ben Jelloun

C'est l'histoire de la huitième fille d'un couple sans héritier mâle, au Maroc. À sa naissance, ses parents l'appellent Ahmed et décident de l'élever comme un garçon. Elle grandit : sa liberté, acquise en tant qu'homme de la famille, devient sa prison. Tahar ben Jelloun s'est inspiré d'un fait divers qu'il relate dans *L'enfant de sable* et *La Nuit sacrée* (Prix Goncourt 1987). Deux romans complémentaires, adaptés pour la scène : un parcours initiatique frappant. C'est une histoire de vie, de chair qui questionne la force de la vitalité face à l'obscurantisme. Un spectacle qui donne à entendre, sans pathos, un récit intime de vie. Un récit qui ouvre la réflexion sur les acquis culturels et un certain archaïsme largement persistant. Toute l'énergie, l'humour et l'humanité des personnages se révèlent alors et tissent ce destin hors du commun.

*This is the story of the eighth daughter of parents who haven't any male heir, of Moroccan parents. When the baby is born, they call her Ahmed and raise her like a boy. She grows up : will she accept or deny the lie on which her life is founded ? This is the story of an extraordinary destiny. What is the power of vitality confronted with education, culture and religion ? Tahar ben Jelloun found inspiration for the novel in a fact from life. He won the Prix Goncourt, telling this story, in 1987. The deep humanity of the characters is revealed on stage by actors performing in a touching, sensual and sometimes humorous way.*



Contact diffusion/presse : D'un Acteur, l'Autre – Odile Sage  
01 69 49 32 09 / 06 81 91 45 08 / sage.cottrell@wanadoo.fr

Photos Johannes Von Saurma

# OÙ EST-IL L'ÉTÉ ? À BOBBY LAPOINTE

## ...AUBADE

22:30

Cie L'Air de Rien

Création 2003

Mise en scène : Jean-Louis Martin-Barbaz

Avec : Serge Biavan, Élisabeth Bourreau, Éric Charon, Pierre-Michel Dudan,  
Jean-Pierre Gesbert (arrangements et piano) et Marianne Vigues.  
Et avec Delphine Dussaux au piano les 28, 29 et 30 juillet.

Production Compagnie L'Air de Rien.

« Quatre garçons, dont un au piano, et deux filles, s'engouffrent dans l'univers poétique, tendre et surréaliste de Bobby Lapointe. Avec malice et humour, ils décortiquent les jeux de mots les plus alambiqués, chantent et jouent juste, enchaînent les refrains ludiques avec un accord parfait. Chaque chanson est l'occasion d'une saynète drolatique et enlevée dans un décor-à-tiroirs coloré. Mis en scène par Jean-Louis Martin-Barbaz, ce spectacle est une parenthèse miraculeuse. De l'irrésistible leçon d'anglais au Petit Homme qui vivait d'espoir, le sourire est constant. Le spectacle achevé, on est déjà en manque de Bobby. La compagnie s'appelle L'Air de Rien ? Elle a l'air de tout. »  
A.C. – Le Journal du Dimanche

*The Parisian theatre Company "L'Air de Rien" will take you deep into the poetical, tender and surrealist world of Bobby Lapointe (who was more than a friend for Georges Brassens). The show is composed of songs and texts full of humour and derision. As this cabaret unfolds you will meet a great number of incredible characters brought to life by five comedian-singers and a pianist. They will leave you longing to hear more about this very unique Bobby and all his japes. This musical show directed by Jean-Louis Martin-Barbaz is a miraculous digression.*

Contacts : Compagnie "L'Air de Rien"  
11 rue Servan – 75011 Paris  
Tél : 06 61 88 75 25 / Fax : 01 48 46 64 84  
Mail : cie.air-de-rien@laposte.net



# EXPOSITION

# BRUNO AIMETTI

POUR LA 2<sup>e</sup> ANNÉE  
DANS LE HALL DU THÉÂTRE DU BALCON.

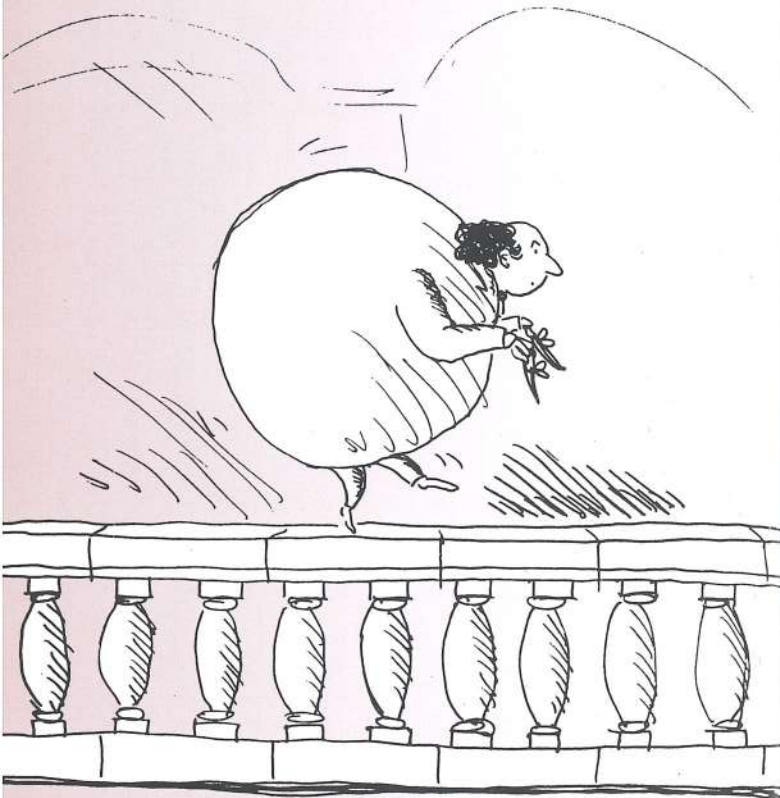
Ma rencontre avec Serge Barbuscia et le Théâtre du Balcon... une expérience phénoménale et fascinante pour un personnage véritable dans un monde lumineux où le spectacle sous son apparente bonhomie révèle le sens profond de l'absolu tout comme la face cachée d'un tableau. Révélateur et catalyseur de l'innocence pure, message d'amour universel.

*Bruno Aimetti*

CHACUN DE SES TABLEAUX  
COMME UNE FENÊTRE VERS LE THÉÂTRE.

Bruno Aimetti ne serait-il pas un auteur de théâtre qui s'ignore ? Dans chacun de ses tableaux il y a une histoire qui nous est racontée... et puis un ou plusieurs personnages, quelquefois même un peu de texte écrit à vau-l'eau... et toute cette poésie qui s'en dégage, cette fragilité qui nous regarde, ces sentiments qui nous appellent. On aime. On se sent chez nous chez lui !!!

*Serge Barbuscia*



quand Serge rencontre Pablo

aiMeTTi

# BEAUMARCHAIS AU FESTIVAL

Le Théâtre du Balcon participe depuis plus de 10 ans à l'un des objets de l'association Beaumarchais qui est de soutenir des créations théâtrales à partir de textes d'auteurs vivants.

Lors de la saison d'hiver 2004-2005 du théâtre du Balcon, ont été organisées les soirées "Acte e(s)t parole", lectures-débats autour de textes d'auteurs contemporains.

Cet été, comme chaque année à l'occasion du Festival d'Avignon, le public peut découvrir des créations dont le texte a été soutenu par Beaumarchais :

*La Place du singe* de et avec Mathilde Monnier et Christine Angot, au Cloître des Célestins.

*L'enfant de sable* de Tahar Ben Jelloul, adapté et mis en scène par Isabelle Censier, avec Nadine Darmon, Carole Rivière et Stephan Kalb, au Théâtre du Balcon (voir page 16)

*Je suis ta mémoire* création collective de dix auteurs (J.P. Alègre, S. Balazard, É. Durnez, F. Fontaine, Y. Garric, A. Goscinny, É. Genter-Ravasco, M. Magellan, P. Touzet, L. Tremblay), mise en scène de Sophie Balazard, avec Nathalie Feyt, Karina Beuthe, Marilia de Lorgeril, Olivier Malek, au Théâtre de l'Alizé.

*La Peau d'Élisa* de Carole Fréchette, mise en scène de Eric Pasturel, avec Marie Le Galès et Yves Sauton, aux Ateliers d'Amphoux.

*Étoile forever* de Virginie L. Sam, mise en scène de Frédéric Baptiste, avec Marie-Do Ferré, Laetitia Tomassi, Arnaud Allain et Aymeric Pol, au Théâtre du Bourg-Neuf.

*Nuit d'été loin des Andes* de Susana Lastreto, mise en scène de l'auteur, avec Susana Lastreto et Annabel de Courson, au Théâtre du Petit Chien.

*Chat qui peut* d'Alan Rossett, mise en scène de l'auteur, avec Nadia Chapuis, Charlotte Laffont, Denis Lefrançois et Yves Espargilière, au Théâtre Le Paris.

*Le Petit Songe d'une nuit d'été* de Stéphanie Tesson, mise en scène d'Antoine Chalard, avec Marie Vernalde, Mélodie Marcq, Yann de Monterno, Antoine Chalard et Florent Malburet, au Théâtre de la Condition des Soies.

Cette année, le Théâtre du Balcon et le Laboratoire d'Écriture Théâtrale ont décidé d'organiser à l'Université d'Avignon une rencontre avec M. Paul TABET, directeur de l'Association Beaumarchais :

VENDREDI 22 JUILLET À 17<sup>H</sup>00

à la faculté de Lettres de l'Université d'Avignon.



# extramuros

RESTAURANT BAR LOUNGE

LE 'OFF' ET LES 'LIVE' DU FESTIVAL

LES PARADES DE L'ALIZÉ:  
11H30 À 12H30  
ET À PARTIR DE 19H

12H  
MENU FESTIVALIER  
13 EUROS

APERÔ  
'LIVE JAZZ'  
TOUS LES SOIRS

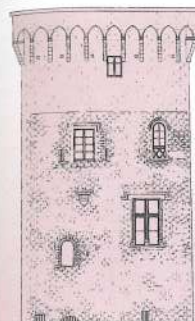
19H BAR À CHAMPAGNE  
(BOUTEILLE 35€, COUPE 5€)

19H30  
MENU CARTE FESTIVAL  
25 ET 31 EUROS



44 Bld Saint Michel  
84000 Avignon  
Renseignements et réservations  
04 32 74 2222

8



# La Tour

Restaurant - Produits frais  
Salades d'été - Poissons

25, rue Carnot - AVIGNON  
(entre le RedZone et le Blues)

Tél. 04 32 76 22 61

7

# Gambrinus

RESTO - BAR À BIÈRES



Moules & frites

62, rue Carreterie - Avignon

Cuisine à la Cerveoise

☎ 04 90 86 12 32

Tartines - Choucroute

[www.avignon-et-provence.com/gambrinus/](http://www.avignon-et-provence.com/gambrinus/)

5

# MAMMA CORSICA

Restaurant Corse - Grillades

*Au fil des saisons l'île de beauté à votre table.*

Josiane et Jean-Paul GIAFFERI

35, rue Saint-Jean-le-Vieux 84000 AVIGNON

Tél. : 04 90 86 81 03

Retrouvez l'Épicerie Corse aux Halles d'Avignon



3

# SCÈNES D'AVIGNON

Structures soutenues par voie de conventionnement par la Ville d'Avignon, les "Scènes d'Avignon" animent la vie théâtrale tout au long de l'année.

- A** **Théâtre du Balcon** Cie Serge Barbuscia 38 rue Guillaume-Puy  
Tél. 04 90 85 00 80 - theatre.du-balcon@wanadoo.fr
- B** **Théâtre des Carmes** André Benedetto 6 place des Carmes  
Tél. 04 90 82 20 47 - <http://perso.wanadoo.fr/forum.theatre/>
- C** **Théâtre du Chêne Noir** Cie Gérard Gelas 8 bis rue Ste-Catherine  
Tél. 04 90 86 58 11 - <http://theatreduchenenoir.asso.fr>
- D** **Théâtre du Chien qui Fume** Cie Gérard Vantaggioli 75 rue des Teinturiers  
Tél. 04 90 85 25 87 - <http://www.chienquifume.com>
- E** **Théâtre des Halles** Cie Alain Timar Rue du Roi-René  
Tél. 04 90 85 52 57 - <http://www.theatredeshalles.com>

Les lettres renvoient au plan page 30.



## CONVIVIALITÉ

L'association CARAÏBES 2000 anime la terrasse du Balcon ouverte de 10<sup>h</sup> à minuit où le public et les artistes peuvent se rencontrer avant ou après les spectacles.

## REMERCIEMENTS

Le Théâtre du Balcon remercie chaleureusement

LA SOCIÉTÉ GASPERINI PLACO SARL - Tél. 06 61 14 99 05

pour la réalisation et l'installation d'un mur iso-phonique.

LE  
BERCAIL  
FÊTE...

En plein air, au bord du Rhône  
Vue unique sur le pont et la cité papale

SES  
40 ANS

# "LE BERCAIL"

RESTAURANT - PIZZÉRIA - SPÉCIALITÉS PROVENÇALES

LA BARTHELASSE 84000 AVIGNON

TÉL. 04 90 82 20 22 - FAX 04 90 82 57 77

4



CONCOURS D'AFFICHE FESTIVAL OFF 2005  
Inscription au TAPALOCAS  
à partir du 8 Juillet au 22 Juillet 2005

6

Le spécialiste des Tapas espagnoles depuis 1987

Plus de 50 tapas servies 7 jours/7  
de midi à 3h00 du matin sans interruption

**Tapalocas**  
La Bodega des Tapas

Bar

15, rue Galante - AVIGNON - Tél : 04 90 82 56 84  
[www.tapalocas.com](http://www.tapalocas.com) tapalocas@msn.com

Les lettres renvoient au plan page 30.



# INFOS BALCON

# FESTIVAL 2005



➤ **Vente des billets pour tous les spectacles :**  
sur place de 10h du matin à 22h.  
*Attention : dans les 30 mn précédant un spectacle,  
seront vendues en priorité les places pour ce spectacle.*  
Afin de faciliter votre accueil et de vous éviter l'attente,  
nous vous invitons à venir prendre vos places à l'avance.

➤ **Réservations par téléphone au 04 90 85 00 80 :**  
valables jusqu'à 30 mn avant la représentation.  
**Réservations par les services de la FNAC :**  
08 92 68 FNAC - 36 15 FNAC - [www.fnac.com](http://www.fnac.com).



➤ **Prix des places :**

| Spectacle  | Général | Réduit* | Profess. |
|--|---------|---------|----------|
| Les Monologues, Tango Neruda, Duel :   | 19 €    | 12 €    | 5 €      |
| Trahison, Roméo et Juliette, Bernard<br>Dimey, L'enfant de sable, Bobby Lapointe : | 16 €    | 11 €    | 5 €      |

\* AvignonPublicOff, Abonnés, Céméa, groupes de 10 pers. et +, enfants - 12 ans

➤ **Attention :** Les portes d'accès des lieux de représentation seront fermées dès le début des représentations. Il est strictement interdit de fumer et d'utiliser des téléphones portables dans les salles.

➤ **Théâtre du Balcon**  
*Compagnie Serge Barbuscia*  
38 rue Guillaume Puy 84000 Avignon  
Tél. 04 90 85 00 80 - Fax 04 90 82 94 83  
[theatre.du-balcon@wanadoo.fr](mailto:theatre.du-balcon@wanadoo.fr)  
Licences n° : 1-136601 - 2-136602  
**Salle climatisée**

➤ **L'équipe :** Directeur technique : Frédéric Warnant. Régie générale : Sébastien Lebert. Régie : Gilles Liénard, Amaïa Yrigoyen. Administration : Fleur Barbuscia, Sylviane Meissonnier. Accueil : Aurélie Chopin, Cécile Court, Mélanie Lasry, Nadjia Lauriot dit Prévost. Communication graphique : Michel Benoit. Corrections en anglais : Sophie Wurching. Cabinet comptable : SA Jullien/Bodrito.

## BRUNEL

RESTAURANT

### le Mesclun

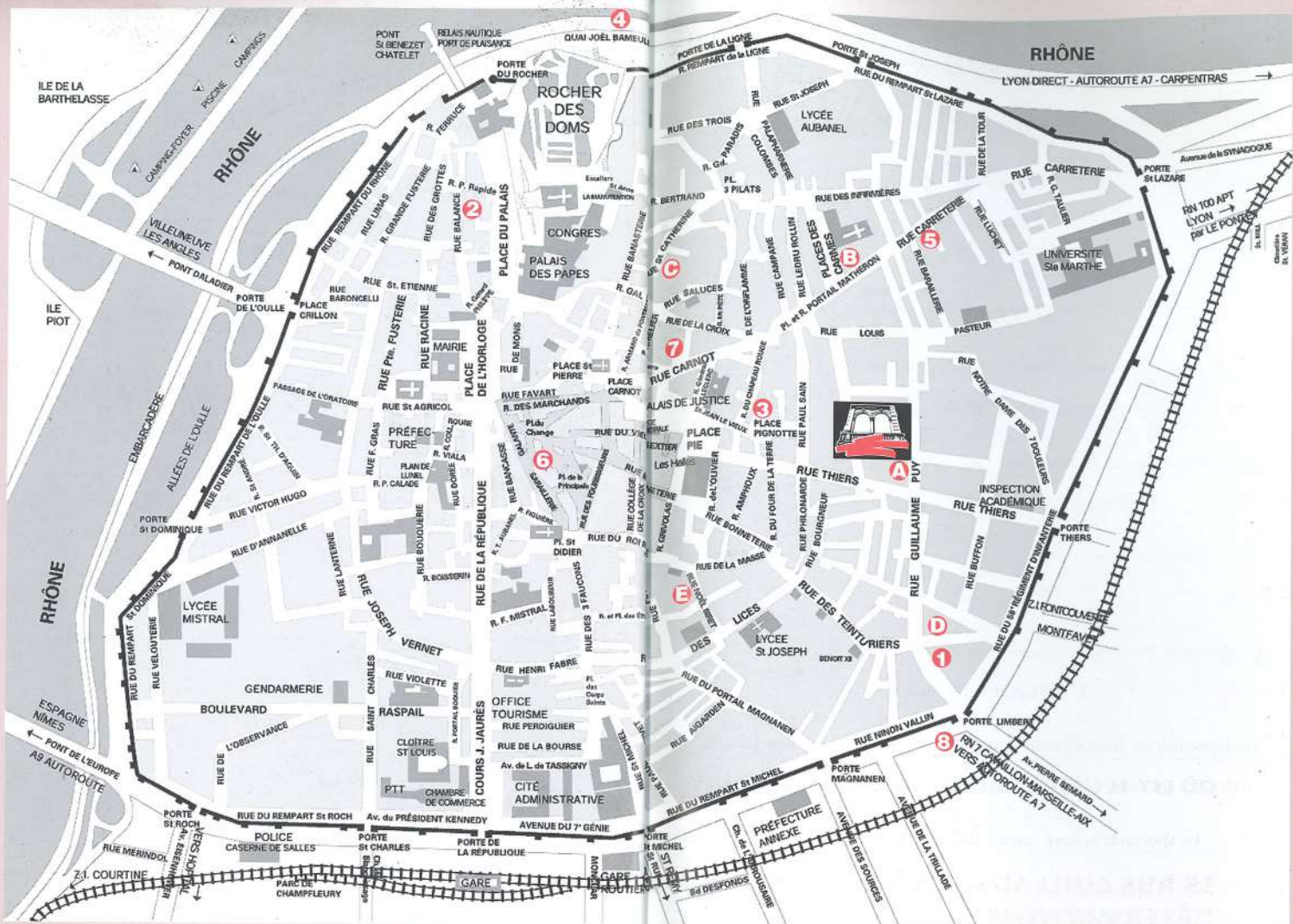
LE PETIT BISTROT DE BRUNEL

46 & 48 RUE DE LA BALANCE 84000 AVIGNON  
TÉLÉPHONE BRUNEL 04 90 85 24 83 MESCLUN 04 90 86 14 60

numéro 75

restaurant

75, rue Guillaume Puy  
84000 Avignon  
Tél. 04 90 27 16 00







# THÉÂTRE DU BALCON

## DU 8 AU 30 JUILLET 2005



**10<sup>H</sup>15**

### LES MONOLOGUES DU VAGIN

*par le Théâtre du Centaure*

La pièce de Ève Ensler : un véritable phénomène de théâtre mondial.

---

**12<sup>H</sup>00**

### TRAHISON

*par le Théâtre du Centaure*

Pinter met à nu les conventions et le non-dit sur la fidélité.

---

**14<sup>H</sup>00**

### TANGO NERUDA

*par la Cie Serge Barbuscia*

Piazzolla, Picasso et Neruda réunis dans un même spectacle.

---

**15<sup>H</sup>30**

### ROMÉO ET JULIETTE

*par la Cie Soulier Barnes*

Dégagée de son aspect "cape et épée", la pièce de Shakespeare révèle son âme.

---

**17<sup>H</sup>15**

### BERNARD DIMEY ROI DE RIEN

*par le Théâtre de la Passerelle*

Tous ont chanté Dimey : il doit bien y avoir une raison !

---

**19<sup>H</sup>00**

### DUEL

*par la Cie NoteProd*

Un spectacle burlesque réglé au millimètre. Un régal qui va crescendo.

---

**20<sup>H</sup>40**

### L'ENFANT DE SABLE

*par la Cie Dawa*

L'adaptation de deux romans complémentaires de Tahar ben Jelloun.

---

**22<sup>H</sup>30 OÙ EST-IL L'ÉTÉ ? ...AUBADE À BOBBY LAPOINTE**

*par la Cie l'Air de Rien*

Le spectacle achevé, on est déjà en manque de Bobby...

---

**38 RUE GUILLAUME PUY AVIGNON**  
**RÉSERVATIONS 04 90 85 00 80**

# THÉÂTRE DU BALCON

Scène d'Avignon

Festival d'Avignon du 8 au 31 juillet 2004

